Međunarodna konferencija
TERMINOLOŠKA ISTRAŽIVANJA U MUZIKOLOGIJI I HUMANISTIČKIM ZNANOSTIMA

KNJIŽICA SAŽETAKA

BOOK OF ABSTRACTS

International conference

TERMINOLOGY RESEARCH IN MUSICOLOGY AND THE HUMANITIES

Music Academy, Zagreb, 25 – 26 May 2018
Međunarodna konferencija TERMINOLOŠKA ISTRAŽIVANJA U MUZIKOLOGIJI I HUMANISTIČKIM ZNANOSTIMA: KNJIŽICA SAŽETAKA

International conference TERMINOLOGY RESEARCH IN MUSICOLOGY AND THE HUMANITIES: BOOK OF ABSTRACTS

Izdavač / Publisher
Sveučilište u Zagrebu • Muzička akademija • Odsjek za muzikologiju
University of Zagreb • Music Academy • Department of Musicology

Urednica / Editor
Sanja Kiš Žuvela

Korektura / Corrections
Ana Ostroški Anić
Tomislava Bošnjak Botica

Lektura / Copy editing
Dunja Aleraj Lončarić (hrvatski / Croatian)
Jeremy James White (engleski / English)

Dizajn i tisak / Design and press
Zoom – Vizualne kreacije d. o. o., Zagreb

ISBN: 978-953-97100-8-6

CIP-zapis je dostupan u računalnom katalogu
Nacionalne i sveučilišne knjižnice
u Zagrebu pod brojem 000997342
Sveučilište u Zagrebu • Muzička akademija • Odsjek za muzikologiju  
University of Zagreb • Music Academy • Department of Musicology

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovje  
Institute of Croatian Language and Linguistics

Međunarodna konferencija  
TERMINOLOŠKA ISTRAŽIVANJA  
U MUZIKOLOGIJI I HUMANISTIČKIM ZNANOSTIMA

International conference  
TERMINOLOGY RESEARCH  
IN MUSICOLOGY AND THE HUMANITIES

Muzička akademija / Music Academy  
Trg Republike Hrvatske 12, HR – 10000 Zagreb


ORGANIZAĆIJSKI ODBOR / ORGANIZING COMMITTEE:  
Nikša Gligo (President), Tomislava Bošnjak Botica, Sanja Kiš Žuvela, Ana Ostroški Anić,  
 Krešimir Sučević-Mederal

PROGRAMSKI ODBOR / PROGRAMME COMMITTEE:  
Nikša Gligo, President (Zagreb), Tegau Andrews (Bangor), Markus Bandur (Berlin),  
Tomislava Bošnjak Botica (Zagreb), Maja Bratanić (Zagreb), Naila Ceribašić (Zagreb),  
Georgeta Ciobanu (Bucharest), Snježana Dobrota (Split), Lana Hudeček (Zagreb),  
Zrinka Jelaska (Zagreb), Sanja Kiš Žuvela (Zagreb), Maslina Ljubičić (Zagreb),  
Milica Mihaljević (Zagreb), Bruno Nahod (Zagreb), Ana Ostroški Anić (Zagreb),  
Delyth Pryss (Bangor), Krešimir Sučević-Mederal (Zagreb), Kristina Štrkalj Despot (Zagreb),  
Anca Marina Velicu (Bucharest)

FINANCIJSKA POTPORA / FINANCIAL SUPPORT:  
Hrvatska zaklada za znanost / Croatian Science Foundation (HRZZ)  
Europsko udruženje za terminologiju / European Association for Terminology (EAFT)
Ana POPOVIĆ  
Faculty of Education, J. J. Strossmayer University, Osijek

**Body percussion or tfelologlazba?**  
**Technical Terms Related to Bodily Rhythmic Games in Music Textbooks in Croatian Language**

In recent years, body percussion has emerged as a useful and important activity, not only in music therapy programs, but also in everyday work with students. It is therefore surprising that activities related to body percussion are rarely described in current primary school curricula. Thus, the 2006 elementary school curriculum mentions only "free rhythmicizing by imitating the teacher"(NPP 2006: 72). To determine how much the terms related to body percussion are used during the lessons, current music textbooks have been analysed. Since most of the content related to rhythm in the subject of music is taught in year four, year four textbooks have been analysed. The analysis found that the use of professional terminology related to this activity is avoided in textbooks. The textbook of Školska knjiga publishing house mentions activities related to body percussion the least – only twice (Dvořak, Jelićić Špoljar and Kirschmayer Bilić 2013). The textbook of Alfa publishing house mentions these activities more frequently, but it avoids the use of terms: the words "clapping" and "different body movements" are mentioned and the activities are described in pictures as well. The textbook of Profil publishing house mentions activities related to body percussion the most, and even offers a Croatian word to replace the English name – tfelologlazba. The term appears in the textbook as many as 13 times (Sikirica, Stojaković and Miljak 2017). In addition to this term, body percussion activities are depicted descriptively; we can find words like "clapping", "tapping", and "stomping one's foot on the floor" in the textbook. The term itself is not described in the text, but at the beginning of the textbook there are a few photographs depicting body percussion activities (Sikirica, Stojaković and Miljak 2017: 6). It is interesting to note that only the Profil textbook has a glossary at the end, but that the glossary does not specify and describe this term. The paper investigates how well-suited the term tfelologlazba is as a 'translation' of the expression body percussion. The lack of terms associated with body percussion in Croatian language is evident, and since these activities are greatly returning to school curricula, it may soon become problematic. This paper, apart from the term tfelologlazba, explores which terms must be introduced (or translated from a foreign language) to describe this activity.

**Keywords:**  
Body percussion, clapping games, elementary school textbooks, school curricula

**References:**  